

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03485 6005

Williams, Alberto
[Songs. Selections]
Pesni i romansy

M
1620
W555P5

Зарубежная *Вокальная Музыка*

Альберто Вильямс
Alberto Williams

ПЕСНИ И РОМАНСЫ
CANCIONES Y ROMANCES





Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034856005>

Альберто Вильямс
Alberto Williams

ПЕСНИ И РОМАНСЫ
CANCIONES Y ROMANCES

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО
PARA CANTO Y PIANO

Русские тексты А. СВЕШНИКОВОЙ .

Составитель П. ПИЧУГИН .

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1968

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Основоположник аргентинской профессиональной композиторской школы, выдающийся композитор, дирижер, педагог, теоретик, публицист и музыкально-общественный деятель Альберто Вильямс родился в Буэнос Айресе 23 ноября 1862 года. Здесь он получил начальное музыкальное образование, окончив так называемую «Школу музыки и художественного слова» (консерватории в Аргентине тогда еще не было). Специальная правительственная стипендия, предназначенная для наиболее одаренных отечественных музыкантов, дала 20-летнему композитору возможность продолжить свое образование в Париже, где его педагогами были Эрнест Гиро (учитель Клода Дебюсси) и Сезар Франк.

По возвращении на родину Вильямс возглавляет основанную им в 1893 году консерваторию и ведет интенсивную творческую и музыкально-общественную деятельность. Ему, в частности, принадлежит заслуга учреждения в Буэнос Айресе одного из крупнейших ныне в стране музыкального издательства «Кена» и журнала того же названия. Он многие годы являлся президентом «Национального комитета по делам изящных искусств» и «Национальной концертной ассоциации», активно пропагандируя мало известных тогда в Аргентине немецких и французских классиков в противовес безраздельно царившей до того старой итальянской опере. Он автор многочисленных учебников и музыкальных пособий по элементарной теории, сольфеджио, гармонии, контрапункту, по игре на фортепиано и других книг и брошюр. Наконец, собственное творчество Вильямса включает сотни названий — в том числе девять программных симфоний, свыше десяти крупных оркестровых сочинений, 83 ромansa и песни, 380 фортепианных пьес (большой частью объединенных в циклы), большое количество камерной и хоровой музыки.

Вильямс прожил долгую и чрезвычайно насыщенную жизнь, заслужив глубокое уважение и признание своих соотечественников и заложив прочные традиции национального реалистического музыкального искусства, продолженные его младшими современниками — Угarte, Фишером, Гуаставино, Хинастерой и другими. Он скончался 17 июня 1952 года в своем родном городе, не дожив всего четырех месяцев до 90-летнего юбилея.

Национальный колорит музыки Вильямса проявляется многообразно: и в общем стиле, и в деталях ладового и гармонического языка, в использовании ритмических и мелодических элементов, типичных для народной аргентинской музыки, и в обращении к излюбленным песенным и танцевальным жанрам, бытующим в различных аргентинских провинциях, к сюжетам, взятым из реальной повседневной жизни, к картинам окружающей природы. Характерны уже сами названия многих его произведений: «Аргентинская сюита», «Напевы лампы», «Покинутое ранчо», «Веселые гаучо», «Поэма Игуасу»¹, «В горах». Еще одна общая черта, свойственная лучшим сочинениям Вильямса, — сочетание ярко национального мелоса, часто выдержанного в характере народных напевов и наигрышей, с весьма тонкой и красочной фактурой, близкой к импрессионистической манере письма².

Из шести романсов и песен Вильямса, представленных в настоящем сборнике, «Кена», «Яравй» и «Видалита» образуют самостоятельный цикл «Песни инков» («Canciones incaicas», op. 45, 1909 год); «Милонга для тебя», «Песня пайадора» и «Когда ты приходишь» — входят в цикл «Голоса парка» («Rumores del parque», op. 131, 1947 год). Из них «Кена» и «Видалита» скорее могут быть названы песнями, остальные ближе к романсам. Все они написаны Вильямсом на собственные поэтические тексты.

«Кена» — название одного из самых древних (действительно инкского происхождения) и распространенных духовых инструментов аборигенов Перу, Боливии и Северной Аргентины — типа флейты. Довольно мрачная народная легенда приписывает ее изобретение влюбленному юноше, сделавшему кену из берцовой кости своей умершей подруги. Действительно, заунывное, меланхолическое звучание кены напоминает эту легенду. Еще в 1653 году некий монах Бернабе Кобо писал, что

¹ Пампа — аргентинская степь; ранчо — ферма; гаучо — аргентинский крестьянин, погонщик скота; Игуасу — знаменитый своим живописным и величественным видом водопад на реке Игуасу в Северо-Восточной Аргентине.

² Надо заметить, что эта черта свойственна вообще почти всем латиноамериканским композиторам старшего поколения, учившимся в Париже, в том числе крупнейшему из них — Вилла-Лобосу.

«кена — это тростниковая флейта, на которой исполняют «эндечас» — надгробные плачи». В характере печальной элегии выдержана и песня Вильямса, с ее заунывно-меланхоличной пентатонной мелодией, очень близкой тем, которые обычно исполняют на кене.

«Яравй» и «Видалита» — старинные народные лирические песни любовного содержания. Как правило, в них говорится о муках неразделенной любви, о разлуке с любимой — отсюда соответствующий характер их поэтических текстов и напевов. «Видалита» написана на несколько видоизмененную Вильямсом подлинную народную мелодию, которая благодаря этой обработке стала исключительно популярной как в Аргентине, так и в соседних с нею странах.

«Милонга для тебя» выдержана в жанре национальной аргентинской песни-милонги, — отличающейся подвижным, веселым характером, текстами любовного, часто шуточного содержания и особым ритмическим строением мелодического рисунка (неизменная формула $\frac{2}{4}$ ♩ ♩ ♩) и басового акком-

панемента ($\frac{2}{4}$ ♩ ♩ ♩), общего также для танго и хабанеры. Характерные черты милонги прекрасно воспроизведены Вильямсом, оригинальную мелодию которого легко принять за народную.

В более свободном, импровизационном стиле написана «Песня пайадора», что вполне отвечает ее названию: пайадор — это странствующий певец, музыкант и поэт-импровизатор. Наконец, последний романс, с его стремительным, пружинящим ритмом, остро подчеркнутыми синкопами, «стучащим» оstinатным аккомпанементом, представляет собой великолепную стилизацию народного аргентинского танца уэлья. Средний — минорный — раздел романса написан в форме старого креольского танго.

Публикуемые шесть романсов из 83 — конечно, очень немного, но, думается, они дают достаточно верное представление о вокальном творчестве выдающегося аргентинского художника. Хотелось бы, чтобы они нашли отклик у наших исполнителей и любителей музыки.

П. Пичугин

M
1620
W555P5



ПЕСНИ ИНКОВ

(в народном стиле)

CANCIONES INCAICAS

(en el estilo popular)

Перевод А. Свешниковой

Слова и музыка А. ВИЛЬЯМСА

Op. 45

Poesía y música de A. WILLIAMS
(1862-1952)

КЕНА

QUENA

Molto moderato, espressivo

Ф-п.

*sonoro
cantando*Голос
dolce
mp

Горь - ко ры - да - ет бед - на - я ке - на.
 Can - ta y so - llo ga que - na que - ri - da,

Схо - дят на зем - лю черны - е те - ни. Ве - чер пе -
 que tris - te mue - re la luz del dí a. 8 Ba - jan las

- чаль - ный, сумрак и хо - лод; то - нут во мра - ке
 som - bras co - to cor - ti - nas del cie - lo, y ne - gras

cresc. molto **ff** *p* Poco più mosso

го-ры и до-лы. Сле-зы ро-ня-ют на бе-рег
 tor-nan las ci-mas, Llo-ran las o-las en las o-

cresc. molto **p**

вол-ны. Сло-же-ны крылья лас-точ-ки сон-ной. Ве-тер у-
 -ri-llas, plie-gan sus a-las las go-lon-dri-nas. Mus-tias las

mf

снущий лист не ко-лы-шет. Све-та не вид-но,
 ho-jas, quie-tas las bri-sas, do-quier pa-re-cen

звучков не слыш-но. Губ тво-их неж-ных ро-зы блед-не-ют,
 a-dor-me-ci-das. Mue-ren las ro-sas en tus me-ji-llas,

f

dim. e rit. *pp a tempo*

о - чи по - тух - ли, у - ста не - ме - ют. Горь - ко ры -
 las lu - ces tie - ren en tus pi - pi - las. Can - ta y so -

- да - ет бед - на - я ке - на. Схо - дят на зем - лю
 - llo - за que - na que - ri - da, que tris - te tie - re

rit. *pp*

чер - ны - е те - ни.
 la luz del dí - a.

cantando espressivo
una corda

ЯРАВИ́

YARAVÍ

Andante

pp

p Тон-кой флей-той в ча-ще даль-ной пла-чет и-вол-га лес-
Dul-ce a - ta - da, ven al bos - que don-de can - tan los ca -

f *p*

mf на - я; ты на - пев е - е пе - чаль - ный хочешь слу - шать,
cuí - es, sus tris - tí - si - mas can - cio - nes que pa - re - cen

p *mf* *p*

до-ро - га - я?
ya - ra - ví - es.

pp

f При-вет-ли-во ма - нит ро - ща, нам про - хла-ду о - бе -
Do - ra - das es - tán las co - pas de los ta - las flo - re -

f *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Ща - я, под сень ю зе - ле - ной не хо - чешь ты у -
 - ci dos es - par - cien - do en tor - no a - ro - mas que em be -

p cresc.

крыть - ся, до - ро - га - я, ты у - крыть -
 - le - san los sen - ti dos, que em be - le -

ff pp

ся, до - ро - га - я? Звон ко по скло - ну о -
 - san los sen - ti dos. Los ma - nan - tia - les sal -

f

вра - га ру - чей - о - зор - ник сбе - га - ет; у - то -
 - pi - can ran - da - les de her - mo - sas per - las que la

p cresc.

- лить про - зрач - ной вла
 luz ju - gan do i - ri

гой жаж - ду хо -
 sa, dul - ce a - ta

ff *p*

- чешь, до - ро - га - я?
 - da, ven a ver - las.

rit.

f

Цве - ты ноч - ны - е
 Las ma - ri - po - sas

dim. *p*

в час за - ка - та неж - не - е бла - го - у - ха - ют; не
 des - plie - gan sus a - las mul - ti - co - lo - res, del

f *p* *mf*

хочешь ли их а-ро-ма том на-сла-дять-ся, до-ро-га
 ai - re ba-can-tes é - brias que pa - san li-bando flo -

p

Ах, мрач-но кру-
 Ven, que a-qui

f

гом и у-ны-ло: я о-дин, и я стра-да-
 fal-tan: tu alien - lo, el co - lor de tus son - ro -

3

ю. Со мной нет по-дру-ги ми-лой, где же, где ты, до-ро-
 -jos, la mui-si-ca de tus be - sos, y las lu - ces de tus

p cresc.

3

ff *pp* *rit.* *a tempo* *pp*

га - я? Где же, где ты, до - ро - га - я?..
o - jos, y las lu - ces de tus o - jos.

ff *pp* *rall.* *perdendosi* *ppp*

ВИДАЛИТА

VIDALITA

Andante, mesto *pp* *dolce* *mp*

Но - чи мрак у - ны - лый вду - ше мо - ей: нет голу - б - ки ми - лой.
En el al - ma mí - a no trilla el sol des - de que te fuís - te.

f Нет го-луб-ки ми-лой-в ду-ше мо-ей но-чи мрак у-ны-лый. *dim.*
Des-de que te fuís - te no bri-lla el sol en el al-ma mí - a.

pp Но-чи мрак у-ны-лый. *mf* И по-кой, и сча-
En el al-ma mí - a. Den-sa no-che um-brí -

p -стье, и солн-ца свет у-нес-ло не-на-стье. *f* У-нес-ло не-на-
-a sub-rió mi-a-mor con su man-to tris - te. Con su man-to tris -

-стье и солн-ца свет, и по-кой, и сча-стье.
-te sub-rió mi-a-mor den-sa no-che um-brí - a.

При-ле-ти, го-луб -
En la vi-da mí -

dim. *pp*

-ка, мо-ю лю-бовь гло-жет боль-раз-лу - ка. Гло-жет боль-раз-лу -
-a só-lo hay do-lor des-de que te fuis - te. Des-de que te fuis -

f

-ка мо-ю лю-бовь, при-ле-ти, го-луб - ка. При-ле-ти, го-луб -
-te só-lo hay do-lor en la vi-da mí - a. En la vi-da mí -

dim. e rit. *pp*

-ка.
-a.

a tempo *rall.* *morendo* *ppp*

Из цикла „ГОЛОСА ПАРКА“ „RUMORES DEL PARQUE“
МИЛОНГА ДЛЯ ТЕБЯ MILONGA PARA TI

Op. 131

Allegretto

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. Dynamics include a forte (*f*) marking and a decrescendo (*dim.*) marking.

The first line of the song features a vocal melody and piano accompaniment. The vocal line starts with a forte (*f*) dynamic. The lyrics are in Russian and Spanish.

Са - дов.ни - ком мне бы на - до ро - дить.ся бы.ло на бе - лый
Yo quie - ro plan - tar ro - sa - les, en los can - te - ros de mi jar -

The second line of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and Spanish.

свет. То - гда бы, мо - я от - ра - да, я б ран.ним ут - ром те - бе из
dín; que die - sen, al in - jer - tarlos, pin - ta - das ro - sas de a - ro - mas

The third line of the song concludes the vocal melody and piano accompaniment. The tempo and dynamics change to *rall. dim. p* and *Meno mosso p*. The lyrics are in Russian and Spanish.

са.да ду.ши.стых роз при.но.сил бу.кет. Ро.зы, ро.зы,
gratos, pa - ra o - fren - dar - las, fe - li - z, a tí. Ro. sas, ro. sas,

mf *f*

ро-зы, ро-зы. И когда бы ни шла ты мимо, я на крыльце те
ro-sas, ro-sas. Donde pa-ses, a - ma - da mí - a, be - llas ro-sas des.

p

бя под - жи - дал и до - ро - гу мо - ей лю - би - мой луч - ши - ми ро - за -
- ho - ja - ré, de ra - re - za ja - más ha - bi - da, cual ta - pi - ces

Sostenuto *f* *p* *cresc.*

ми у - сти - лал. По - зы, ро - зы, луч - ши - ми ро - за -
pa - ra tus pies. Ro - sas, ro - sas, pa - ra tus pies,

rall. *f* *Tempo I*

ми у - сти - лал. Са - дов - ни - ком мне бы на - до ро - дить - ся
pa - ra tus pies. Yo quie - ro plan - tar ro - sa - les, en los can -

бы-ло на бе-лый свет. То-гда бы, мо-я от-рада, я каждым
 te-ros de mi jar-dín; que die-sen, al in-jer-tar-los, pin-ta-das

ут-ром те-бе из са-да ду-ши-тых роз при-но-сил бу-кет.
 ro-sas de a-ro-mas gra-tos, pa-ra o-fren-dar-las, fe-liz, a tí.

rall. dim. *p*

Ро-зы, ро-зы, ро-зы, ро-
 Ro-sas, ro-sas, ro-sas, ro-

Meno mosso *mf* *f* *cresc.*

-зы.
 -sas.

sf *p* *cresc.* *ff* *sf*

ПЕСНЯ ПАЙАДОРА

VIDALITA DEL PAYADOR

Andante

p

Серд - це мне ты гре-ешь взгля-дом (ви - да-ли-та!),
No te va-yas de mis pa-gos, vi-da-li-ta.

f *p*

будь всегда со мно-ю ря - дом (ви - да-ли-та!). Э - ти а - лы - е две
Siem - pre qué - da - te a mi la - do, pren - da mí - a. Es - tas ro - sas que te o -

cresc.

cresc.

f *p rall.*

ро - зы дай впле - ту те-бе я в ко-сы (ви-да-ли - та, ви - да-ли - та!).
-fren - do, prén - de - las sobre tu se - no, vi-da-li - ta, pren - da mí - a.

f *p*

a tempo *rall.* *a tempo*

pp

Ес ли ж ты ме-ня о - ста - вишь,-
! Qué tris - te - za sen - ti - rí - a

f *p* *pp*

rall. *più mosso* *cresc.*

серд - це мне жес - то - ко ра - нишь... Во - ро - но - го о - сед - ла - ю,
si te fue - ses de mis pa - gos! Pe - ro, si es - to su - ce - die - ra

в путь от - правлюсь спо - за - ран - ку по бес - край - ным да - лям пам - пы,
yo en - ton - ces en - si - lla - rí - a mi a la - zán, y ga - lo - ran - do

f *rit.*

пу - ти - до - ро - ги зна - ю и най - ду мо - ю бер -
por el an - cho de la tie - rra, has ta en - con - trar - te an - da -

a tempo *rall.* *dim.*

лях - ку.
- rí a.

sf *pp* *lento*

КОГДА ТЫ ПРИХОДИШЬ

(Уэлья)

AL LLEGAR

(La huella)

Allegro non troppo

p *cresc.*

mf

Шеп-чут-ся ли-стья в пар-ке гром-че, ес-ли вхо-дишь ты,
 Las ho-jas tre-men en el par-que cuan-do lle-gas tú.

mf

и ще-бе-тань-е пе-ву-ний звон-че льет-ся с вы-со-ты;
 E-nar-de-ci-das las a-las vi-bran en el ai-re-a-zul.

f

ве-се-лей ру-чья жур-чань-е, яр-че цве-тут цве-ты, ве-тер-ка неж-
 Cuan-do pa-sas, des-lum-bran-te, cer-ca del fon-ta-nal, o-primien-do

f

dim. *p* *f*

ней ды-хань-е, е-ли при-хо-дишь ты. Ве-се-лей ру-чья жур-манье,
tu pie le - ve al tri-no tre-bo - lar. Cuando pa-sas, des-lum-bran-te,

dim. *p* *f*

dim.

яр-че-цветут цве-ты, ве-тер-ка неж-ней ды-хань-е, е-ли при-хо-дишь
cer-ca del fon-ta - nal, o - pri-mien-do tu pie le - ve al tri-no tre-bo -

dim.

p *rall.*

ты.
-lar.

dim.

pp *p*

За-мер стар-ый парк в о-жи-данье, смо-лк-ли пти-цы в ча-ще вет-вей. Все то мит-ся
Las sor-zas-les, des-de las co-pas te sa-lu-dan con fre-ne-sí. Los hor-ne-ros,

pp *p*

cresc.

жаждой свиданья, все зо-вет: при-ди же ско-рей! О, как ждуге-бя я страстно,
de-jan el ni-do: rit-man du-os de a-mor fe-liz Las tor-ca-zas, te sa-lu-dan,

каждый звуки шо-рох лов-лю! Что же мед-лишь, друг прекрасный, иль не зна-ешь,
con a-rru-llos tier-nos, tam-bien. De las flo-res los per-fu-mes em-bal-sa-man

как я люб-лю, как я люб-лю!
suaves do-quier, *suaves do-quier.*

f

Листь-ев ше-лест гром-че, и ве-се-лей шумит ру-чей, и ще-бе-тань-е птичек
i Bien-le-ni-da se-as! i oh dul-ce en-can-to del a-mor! To-do sa-lu-da tu lle-

f

p *cresc. ed allarg.*

звон_че, и а_ро_мат цве_тов силь_ней. Серд_це за_би_лось-бли_же и
 -ga-da: la luz, las a-las y la flor. Yo, cual el par-que ten-go vi-

бли_же лег_кой, зна_ко_мой, ми_лой по_ход_ки слы_шу ша_ги!
 -bran-tes vo-ces que di-cen ¡cuán-to tea-do ra, mi co-ra-zón!

f

f

dim.

rit.

8

Andante

cantando

Все во-круг здесь по-коем и сча-стьем ды-шит, ни-кто нассто-
 No te va-yas, que-ri-da, del lin-do par-que. Es tu-ya mi

бо-ю здесь не у-слы-шит.
 vi-da. iVen a sen-tar tel

a tempo

p

Рядом со мною сядь, дай о любви ска-зать.
E-res mi dul-ce bien. ¡Ven a mi la-do, ven!

rall.

Tempo I

dim. *pp* *cresc.*

mf

Шеп-чут-ся листь-я в пар-ке гром-че, ес-ли вхо-дишь ты,
Las ho-jas tre-men en el par-que cuan-do lle-gas tú.

mf

и ще-бетань-е пе-ву-ний звон-че льет-ся с вы-со-ты;
E-nar-de-ci-das las a-las vi-bran en el ai-re-a-zul.

f

ве - се - лей ру - чья жур - чань - е, яр - че цве - тут цве - ты,
 Cuan - do pa - sas, des - lum - bran - te, cer - ca del fon - ta - nal,

dim.

ве - тер - ка неж - ней ды - хань - е, ес - ли при - хо - дишь ты.
 o - pri - mien - do tu pie - le - ve al tri - no tre - bo - lar.

dim. *p*

f

Ве - се - лей ру - чья жур - чань - е, яр - че цве - тут цве - ты,
 Cuan - do pa - sas, des - lum - bran - te, cer - ca del fon - ta - nal,

dim. *p*

ве - тер - ка неж - ней ды - хань - е, ес - ли при - хо - дишь ты.
 o - pri - mien - do tu pie - le - ve al tri - no tre - bo - lar.

dim. *p*

mf

Ах, при - слу - шай - ся, друг мой:
Ven, sen - té - mos - nos a - qui:

*mf**dim.**rall.*

и парк, и ру - чей - вся при - ро - да по - ет, что на -
y es cu - chas cu al can - tan las fron - das en - de - chas de a -

*dim.**a tempo**pp*

- ве - ки я твой!
- mor pa - ra tí!

*pp**ritard.**pp*

3

СОДЕРЖАНИЕ

INDICE

Песни инков. Op. 45

Canciones incaicas

Кена 5

Quena

Ярави 7

Yaravi

Видалита 12

Vidalita

Из цикла «Голоса парка». Op. 131

„Rumores dal parque”

Милонга для тебя 15

Milonga para ti

Песня пайадора 18

Vidalita del payador

Когда ты приходишь (уэлья) 20

Al llegar (la huella)

АЛЬБЕРТО ВИЛЬЯМС
ПЕСНИ И РОМАНСЫ

Редактор *Е. Стемпневская*
Лит. редактор *Л. Чудова*
Техн. редактор *В. Соловьева*
Корректор *М. Ефименко*

Индекс 9—3—2

Подписано к печати 14/XI-67 г.
Формат бумаги 60×90¹/₈.
Печ. л. 3,5. Уч.-изд. л. 3,5. Тир. 1000 экз.
Изд. № 4782. Т. п. 67 г. № 334. Зак. 2278.
Цена 34 к. Бум. № 2
Издательство «Музыка», Москва,
Неглинная ул., 14.
Московская типография № 17
Главполиграфпрома Государственного комитета
Совета Министров СССР по печати,
ул. Щипок, 18

M Williams, Alberto
1620 [Songs. Selections]
W555P5 Pesni i romansy

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
